

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest **Roadmaps**.

A. Administrative

1. Title: Preliminary Proposal to Encode Additional Ethiopic Characters
2. Requester's name: Lorna A. Priest (feedback to lorna_priest AT sil.org)
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): Individual
4. Submission date: not yet submitted
5. Requester's reference (if applicable): _____
6. Choose one of the following: _____
- This is a complete proposal: No
- or, More information will be provided later: Yes

B. Technical – General

1. Choose one of the following:
- a. This proposal is for a new script (set of characters): No
Proposed name of script: _____
- b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: Yes
Name of the existing block: Ethiopic and Ethiopic Extended-B
2. Number of characters in proposal: 33
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):
A-Contemporary X B.1-Specialized (small collection) _____ B.2-Specialized (large collection) _____
C-Major extinct _____ D-Attested extinct _____ E-Minor extinct _____
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic _____ G-Obscure or questionable usage symbols _____
4. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see Annex K in P&P document): 3 (one combining mark)
Is a rationale provided for the choice? No
If Yes, reference: _____
5. Is a repertoire including character names provided? Yes
- a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? Yes
- b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? Yes
6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard? SIL International
If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: <http://scripts.sil.org/AbyssinicaSIL>
7. References:
- a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Yes
- b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? Yes
8. Special encoding issues:
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?
Suggested character properties and sort orders are included.
9. Additional Information:
Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UCD.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

¹ Form number: N2652-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES explain _____	<u>No</u>
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? If YES, with whom? _____ If YES, available relevant documents: <u>Examples in document were provided by them.</u>	<u>Not yet</u>
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Reference: <u>See comments in Section E</u>	_____
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) Reference: <u>See examples in Section E</u>	<u>common</u>
5. Are the proposed characters in current use by the user community? If YES, where? Reference: <u>See comments in Section E</u>	<u>Yes</u>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? If YES, is a rationale provided? _____ If YES, reference: <u>If possible, should be kept in the BMP since the rest of the script is in the BMP</u>	<u>Yes</u>
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? <u>Preferably together.</u>	_____
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? If YES, is a rationale for its inclusion provided? _____ If YES, reference: _____	<u>No</u>
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? If YES, is a rationale for its inclusion provided? _____ If YES, reference: _____	<u>No</u>
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character? If YES, is a rationale for its inclusion provided? _____ If YES, reference: _____	<u>No</u>
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? If YES, is a rationale for such use provided? _____ If YES, reference: _____ Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? _____ If YES, reference: _____	<u>Yes</u>
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? If YES, describe in detail (include attachment if necessary) _____	<u>No</u>
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)? If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified? _____ If YES, reference: _____	<u>No</u>

D.1. Proposed Characters

	135	xx0	xx1	xx2
0				፩
1		ሉ	ኸ	፪
2		ሊ	ኺ	፫
3		ላ	ኻ	፬
4		ሌ	ኼ	፭
5		ለ	ኽ	፮
6		ሐ	ኾ	፯
7				
8				፳
9		ቀ		፳፩
A		ቁ		፳፪
B		ቀ		፳፫
C		ቀ		፳፬
D		ቀ		፳፭
E	◌̣	ቀ		፳፮
F				

D.2. Character Names

135E ◌̣ ETHIOPIC COMBINING TRIPLE DOTS
 • Basketo

Gamo-Gofa-Dawro and Basketo

xx01 ሉ ETHIOPIC SYLLABLE THU
 xx02 ሊ ETHIOPIC SYLLABLE THI
 xx03 ላ ETHIOPIC SYLLABLE THAA
 xx04 ሌ ETHIOPIC SYLLABLE THEE
 xx05 ለ ETHIOPIC SYLLABLE THE
 xx06 ሐ ETHIOPIC SYLLABLE THO
 xx09 ቀ ETHIOPIC SYLLABLE DDHU
 xx0A ቁ ETHIOPIC SYLLABLE DDHI
 xx0B ቀ ETHIOPIC SYLLABLE DDHAA
 xx0C ቀ ETHIOPIC SYLLABLE DDHEE
 xx0D ቀ ETHIOPIC SYLLABLE DDHE
 xx0E ቀ ETHIOPIC SYLLABLE DDHO

Gamo-Gofa-Dawro

xx11 ኸ ETHIOPIC SYLLABLE DZU
 xx12 ኺ ETHIOPIC SYLLABLE DZI
 xx13 ኻ ETHIOPIC SYLLABLE DZAA
 xx14 ኼ ETHIOPIC SYLLABLE DZEE
 xx15 ኽ ETHIOPIC SYLLABLE DZE
 xx16 ኾ ETHIOPIC SYLLABLE DZO

Gumuz

xx20 ፩ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHA
 xx21 ፪ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHU
 xx22 ፫ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHI
 xx23 ፬ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHAA
 xx24 ፭ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHEE
 xx25 ፮ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHE
 xx26 ፯ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHO
 xx28 ፳ ETHIOPIC SYLLABLE BBA
 xx29 ፳፩ ETHIOPIC SYLLABLE BBU
 xx2A ፳፪ ETHIOPIC SYLLABLE BBI
 xx2B ፳፫ ETHIOPIC SYLLABLE BBAA
 xx2C ፳፬ ETHIOPIC SYLLABLE BBEE
 xx2D ፳፭ ETHIOPIC SYLLABLE BBE
 xx2E ፳፮ ETHIOPIC SYLLABLE BBO

D.3. Unicode Character Properties

135E;ETHIOPIC COMBINING TRIPLE DOTS;Mn;230;NSM;;;;;N;;;;;

All other properties would be the same as for other Ethiopic fidels.

D.4. Sorting

Regarding the sort order. Our preference would be to sort

135E after
xx01..xx06, xx09..xx0E after 1350..1357
xx11..xx16 after 12D8..12DF
xx20..xx26 after ??
xx28..xx2E after ??

However, if that is not possible, in the same way that 2DA0..2DDE were appended to the end of the Ethiopic block, xx01..xx2E can be appended after 2DDE.

E. Other Information

This is a preliminary document. There is a possibility of the Zayse (ISO 639-3 zay, spoken by 17,000 people) language needing to add two more sets of fidels (up to 16 characters). Because of that, we would recommend not moving any of these proposed characters into the 2D98..2D9F range. Keeping that range free and xx18..xx1F would mean there would be free slots for all currently known needs for the Ethiopic script. We are not proposing any characters for Zayse at this time because there are a number of trial orthographies being used and none have been settled on.

The language groups which use these proposed characters (ISO 639-3: gmo, bst, guk) are officially choosing to use the Latin script. However, it seems likely that churches will continue to use the Ethiopic script as they are currently still publishing books in the Ethiopic script. Even if they switch to using Latin script, for purposes of reproducing existing books in the script, it is important to have these characters in Unicode.

Examples for xx01..xx16 can be found in Figure 1 through Figure 14. These fidels are used in the orthographies of the Gamo-Gofa-Dawro (ISO 639-3 gmo, spoken by 1.2 million people) languages and in the Basketo (ISO 639-3 bst, spoken by 57,000 people) language.

Examples for xx20..xx2E can be found in Figure 15 through Figure 27. These fidels are used in the Gumuz (ISO 639-3 guk, spoken by 120,000 people Ethiopia) language orthography.

Also, in the Gumuz examples (Figure 15 through Figure 27), there are glyphs which are circled (፳፻፳) which we consider to be glyph variants of U+1298..U+129F (፳፻፳ ETHIOPIC SYLLABLE NYA series). They are not used contrastively with U+1298..U+129F. The main difference is they have the appearance of the top flag “floating” above the character rather than attached.

The orthography for the Basketo language uses one dot, two dots and three dots over characters. Current font implementations are using U+0307, U+0308 for the one and two dots. We are proposing a combining mark with three dots. See Figure 28. Given that we are using combining marks from a general combining mark block, we do not know if it is more appropriate for

- 1) the three dots to go into a general combining mark block (Combining Diacritical Marks Supplement),
- 2) the three dots to go into the Ethiopic block, or
- 3) if we should propose three combining marks in the Ethiopic block.

There is another approach that could be taken with Ethiopic. Up to now, that approach has not been used in Ethiopic.

That would be to add the flag as a combining mark (፳፻፳) in the main Ethiopic block. This would allow emerging orthographies to create new characters without having to go through the process of getting characters encoded into Unicode. If this approach had been used in the past there are approximately 73 fidels which would likely not have been encoded. There are problems with this approach. Some of the “flags” are attached to the base fidel and some have space between the base and the “flag.” However, if the “flag” was encoded 20 of the characters in this proposal would not be needed. I do not know the history to know if this approach was every considered or not, and if it was considered what the issues were.

Questions:

- 1) Do the names reflect what the fidels represent?
- 2) What about sort orders? Kingsley, Kassahun, was there a fidel chart in the NT that you could send me to help with the Gumuz sorting?
- 3) Should we propose one or three combining marks and if just one, which block should it go into?
- 4) Should we propose the “flag” instead of proposing xx11..xx16, xx20..xx26, xx28..2E?

Please send feedback to lorna_priest AT sil.org

F. Examples of Usage

«የሳይ (ኔና ናጋና ማላ
 ኪታንቻቱዋ ኪታናዋ፤
 ኡንቲንቲካ ኔ ጌዲ ሹቻን **ዲቤ**ቴና ማላ
 ባሬንቲ ኩሺያን ኔና ደግሳፍንታ)
 ያጌቲዴ ጌሻ ማግፋን ገፊቴዳ፤
 አኔ ኔኒ ያሳ ናዓ ጊዶፔ
 ሃዋፔ ዱጌ ኔና አላ»¹²
 ያጌዳ።
¹²ዩሱሲካ ዛሪዴ፡ « (ኔ ጎዳ ያሳ ፓጮፓ) ጌቲቲዳ። » ያጌዳ።
¹³ዳቢሎሲካ ፓጨያ ኡባ ጢርሰዋፔ ጉዩ **ጉሳ** ዎዲያው ዩሱሳፔ
 ቫኪቴዳ።

Figure 1. Dawro Luke. p. 20

ያሳ ካጢጉሳ **የ** ሂንቲንቲዋ ጊዶ ዲራው፡
²¹ሂንቲንቲ ሃዲ ኮሻቲያዋንቲ አንጄቴዳዋንታ፤
 ጊዲኒ ካላኒታ፤ ሂንቲንቲ ሃዲ ዩኪያዋንቲ
 አንጄቴዳዋንታ፤
 ጊዲኒ ማጫኒታ።
²²«አሳ ናዓ ዲራው ሂንቲንታ አሳይ ኢዪያ ዎዴኔ ቶቺያ ዎዴ፡
 ሂንቲንቲ ሱ **ጎሳ** ኢታን ደግሳ **የ** ዎዴ፡ አንጄቴዳታ፤ ²³ሳሉዋን
 ሂንቲንቲ አካና ዎይታይ ዳራ ጊዲያ ዲራው ሄ ጋላሲ ናሹቻን ጉፒቲ፤
 ጋሱካ ካሴ ሂንቲንቲ አዎቲ ናባቲዋ ቦላን ሃዋዳን **አሴ**።
²⁴ዩጢዋን ቃሲ ዱሬ አሳቶ
 ሂንቲንቶ አዩ፤ ሂንቲንቲ ኢሻሎ ደዑዋን ደዔዲታ።
²⁵ሂንቲንቶ ሃዲ ካላዋንቶ አዩ፤
 ጊዲኒ ኮሻታኒታ፤
 ሂንቲንቶ ሃዲ ማጨያዋንቶ አዩ፤
 ጊዲኒ ካፍታኒታኔ ዩካኒታ።
²⁶አሳይ ኡባይ ሂንቲንቲ ሎ **ጎሳ** ሃሳዬያ ዎዴ፡
 ሂንቲንቶ አዩ፤
 ካሴ ሂንቲንቲ አዎቲ ዎርዶ ናባቶ
 ሃዋዳን **አሴ**።»
 ሞርኪያ ሲቃናው ቤሴ
 (ማቶሳ 5:38-48፤ 7:12)
²⁷«ሺን ታኒ እዲያዋ ሲሲያዋንቶ ያጋይ፡ ሂንቲንቲ ሞርኪቲዋ ዶሲቲ፤
 ሂንቲና ኢዪያዋንቶ፡ ሎዑዋ አሴቲ፤ ²⁸ሂንቲና ሹቂያዋንታ አንጄቴ፡
 ሂንቲና ናቂያዋንቶ፡ ዎሲቲ። ²⁹ኢቲ ባጋ ሻዬያ ባቂያዎ፡ ላዲሱዋካ ቤሳ፤

Figure 2. Dawro Luke. p. 29

⁴⁵ኮይ ኮይዲ ቤቶንታ ኢጊን ዩሩሳላሜ ሲሚዳ። ⁴⁶ፊት ጋላሳ።
 ጉዩ ያሳ ኬሳን ታማርሲዛይታ ጊዶን ኡቲዲ ሲይሼኔ ኢስታ
 አይቺሼኔ ኢስታ አይቻ ዛሪሹ ያሳ ኬሳን ዲሸን ዴሚዳ።
⁴⁷ሲይዳይቲ ውሪ ዩሱሳ አኬካኒኔ ኢዛ ዛሮዛን ዳሮ ማላሌቲዳ።
⁴⁸የሴፎይኔ ማራማ ኢዛ ቤይዳ ዎዴ ማላሌቲዳ፤ ማራማካ «ታ
 ናዞ አይስ ሃይሳ ማላ አሳዲ? ኔ አዋይኔ ታኒኔ ኔና ኮይሹ ኬሂ

Figure 3. Gamo Luke. p. 13

ኢሲ ኬሳን ቤ ጊዶን ሻኬቲዳ ኢቻቹ አሳቲ ዳና፤ ናምዓቲ ፊት
 ቦላ፤ ፊት፡ ናምዓታ ቦላ ዴንዲዲ ቤ ጋርሳን ሻኬታና። ⁵³አዋይ
 ቤ አቱማ ና ቦላ ፤ አቱማ ናይካ ቤ አዋ ቦላ፤ አያ ቤ ማጫ ናይ
 ቦላ፤ ማጫ ናያካ ቤ አዩይ ቦላ ፤ ቦሎታ ቤ ና ማቹ ቦላ፤ ና ማቻካ
 ቤ ቦሎቲ ቦላ ዴንዲዲ ቤ ጋርሳን ሻኬታና» ጊዴስ።

Figure 4. Gamo Luke. p. 57

ቤሳ ጋሲዲ ካቂዶሶና። ዎሪ ጎዞታ። ኢሱዋ ኡቫቻ ባጋራ ሃንኩዋ ሃዲርሳ
 ባጋራ ካቂዶሶና። ³⁴ዩሱሲ፡ «ታ አዋው፡ ኤንቲ አይ አሲያቦ ኤሮና
 ጊሾ፡ ኔኒ ኤንታው አቶ ያጋ» ያጊስ።
 ኤንቲ ኢያ አራላ ሳማ ዩጊዲ ሻኬቲ ኤኪዶሶና።
³⁵አሳይ ኤቂዲ ዊሎሶና፡ ሸን ዴሪያ ሃሬሳቲ፡ «ሃራታ አሸስ፤ ያሳይ
 ዶሪዳ ኪሪስቶሲ ኢያ ጊዲቦ አኔ ባና አሾ» ያጊዲ ሌቂሲዶሶና።
³⁶ዎታዳሬቲ ኢያቦ ሸቂዲ፡ ጫላ ዎይኔ ኡቫ ኢሚዶሶና። ³⁷ያቲዲ፡
 «ኔኒ አይሁዴታ ካዎ ጊዲቦ ኔ ሁዲያ አሻ» ያጊዲ ሌቂሲዶሶና።
³⁸ኢያው ሁዲ ባጋራ፡ «ሃይሲ አይሁዴታ ካዎ» ያጊያ ሃሬይ ዴዴስ።
³⁹ካቂቲዳ ዎሪ ጎዞታ። ኢሳይ ጫሽ ሳዓራ ጎቺሽ «አኔ ኔኒ ኪሪስቶሳ
 ጊዲቦ፡ ኔናካ ኑናካ አሻ» ያጊስ።
⁴⁰ሸን ሃንኮ ዎሪ ጎዞታ፡ «ኔኒ ሃይሳ ሚላ ፐርዳን ዴዓሽ ሃሪ አቲን፡
 ያሳስ ያዩኪ? ⁴¹ኔኒ ኑ ሞሩዋስ ቤሲያ ፐርዳ ኤቦስ፡ ሸን ሃ ኡራይ ኢሲ
 ኢታባካ አሲሰና» ያጊዲ ሃንቁቲስ።
⁴²ቃሲካ፡ «ዩሱሳ፡ ኔ ኔ ካዎ ጭራ ዩያ ዎዴ ታና ቆፓ» ያጊስ።
⁴³ዩሱሲ፡ «ታ ኔው ተማ አዳይስ፡ ሃቺ ኔኒ ታራ ጋናቲን ጊዳና» ያጊስ።
⁴⁴⁻⁴⁵ሂ ጋላስ ኡሱፑን ሳቲፕ ቤዲ ኡዱፉን ሳቲ ጋካናው አዋይ ፖዑዋ
 ዲጊዳ ጊሾ፡ ቤታ ኡባ ቦላ ዲያ ጊዲስ። ያሳ ኬሳ ማጋራጃይ ዳኬቲዲ
 ናምዓን ሻኬቲስ። ⁴⁶ዩሱሲ፡ ቃላ ዶቁ አሲዲ፡ «ታ አዋው፡ ታ ታ
 ሸምፐው ኔ ኩሹን ሸዳይስ» ያጊዲ ሃይቂስ።

Figure 5. Gofa Luke. p. 81

ጋሞሶ ፒዳሌ

ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
hu/huu	hi/hii	ha/haa	he/hee	h	ho/hoo
ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ለ	ሎ
lu/luu	li/lii	la/laa	le/lee	l	lo/loo
ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
mu/muu	mi/mii	ma/maa	me/mee	m	mo/moo
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
ru/ruu	ri/rii	ra/raa	re/ree	r	ro/roo
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
su/suu	si/sii	sa/saa	se/see	s	so/soo
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሿ
shu/shuu	shi/shii	sha/shaa	she/shee	sh	sho/shoo
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
qu/quu	qi/qii	qa/qaa	qe/qee	q	qo/qoo
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
bu/buu	bi/bii	ba/baa	be/bee	b	bo/boo
ተ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ
tu/tuu	ti/tii	ta/taa	te/tee	t	to/too
ቸ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቻ
chu/chuu	chi/chii	cha/chaa	che/chee	ch	cho/choo
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
nu/nuu	ni/nii	na/naa	ne/nee	n	no/noo
ኑ	ኒ	ኑ	ኔ	ኑ	ኑ
nyu/nyuu	nyi/nyii	nya/nyaa	nye/nyee	ny	nyo/nyoo
ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ku/kuu	ki/kii	ka/kaa	ke/kee	k	ko/koo
ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ወ	ዐ
wu/wuu	wi/wii	wa/waa	we/wee	w	wo/woo
ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
zu/zuu	zi/zii	za/zaa	ze/zee	z	zo/zoo
ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
dzu/dzuu	dzi/dzii	dza/dzaa	dze/dzee	dz	dzo/dzoo

Figure 6. Gamo Luke. p. 2

ጋሞሶ ፒዳሌ

ገዢ	ገረ	ገላ	ገፎ	ገዥ	ገሮ
zhu/zhuu	zhi/zhii	zha/zhaa	zhe/zhee	zh	zho/zhoo
ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
yu/yuu	yi/yii	ya/yaa	ye/yee	y	yo/yoo
ደ	ዲ	ዳ	ደ	ድ	ዶ
du/duu	di/dii	da/daa	de/dee	d	do/doo
ጃ	ጂ	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ
ju/juu	ji/jii	ja/jaa	je/jee	j	jo/joo
ፆ	ፇ	ፈ	ፊ	ፍ	ፎ
phu/phuu	phi/phii	pha/phaa	phe/phee	ph	pho/phoo
ገ	ጊ	ገ	ጊ	ግ	ጎ
gu/guu	gi/gii	ga/gaa	ge/gee	g	go/goo
ጸ	ጹ	ጸ	ጹ	ጻ	ጼ
xu/xuu	xi/xii	xa/xaa	xe/xee	x	xo/xoo
ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ
cu/cuu	ci/cii	ca/caa	ce/cee	c	co/coo
ፋ	ፋ	ፋ	ፋ	ፋ	ፋ
fu/fuu	fi/fii	fa/faa	fe/fee	f	fo/foo
ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ
pu/puu	pi/pii	pa/paa	pe/pee	p	po/poo
ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
dhū/dhuu	dhi/dhii	dha/dhaa	dhe/dhee	dh	dho/dhoo
ጥ	ጥ	ጥ	ጥ	ጥ	ጥ
thu/thuu	thi/thii	tha/thaa	the/thee	th	tho/thoo
ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
nhu/nhuu	nhi/nhii	nha/nhaa	nhe/nhee	nh	nho/nhoo
ቨ	ቨ	ቨ	ቨ	ቨ	ቨ
vu/vuu	vi/vii	va/vaa	ve/vee	v	vo/voo
ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ
ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ	ገሀ/ገሀሀ
ኡ	ኡ	ኡ	ኡ	ኡ	ኡ
u	i	a	e	o	

Figure 7. Gamo Luke. p. 3

In Figure 7 the glyphs for the “dh” series was a mistake (this example is taken from a trial publication) and the Gamo people are using the xx09 series instead.

ላቲኔኔ ሳባ ፒዳሌ ጋይታ

ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
hu/huu	hi/hii	ha/haa	he/hee	h	ho/hoo
ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ለ	ሎ
lu/luu	li/lii	la/laa	le/lee	l	lo/loo
ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
mu/muu	mi/mii	ma/maa	me/mee	m	mo/moo
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
ru/ruu	ri/rii	ra/raa	re/ree	r	ro/roo
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሶ
su/suu	si/sii	sa/saa	se/see	s	so/soo
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሿ
shu/shuu	shi/shii	sha/shaa	she/shee	sh	sho/shoo
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
qu/quu	qi/qii	qa/qaa	qe/qee	q	qo/qoo
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
bu/buu	bi/bii	ba/baa	be/bee	b	bo/boo
ተ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ
tu/tuu	ti/tii	ta/taa	te/tee	t	to/too
ቸ	ቹ	ቻ	ቼ	ች	ቻ
chu/chuu	chi/chii	cha/chaa	che/chee	ch	cho/choo
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
nu/nuu	ni/nii	na/naa	ne/nee	n	no/noo
ኑ	ኒ	ኑ	ኔ	ኑ	ኑ
nyu/nyuu	nyi/nyii	nya/nyaa	nye/nyee	ny	nyo/nyoo
ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ku/kuu	ki/kii	ka/kaa	ke/kee	k	ko/koo
ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ወ	ዎ
wu/wuu	wi/wii	wa/waa	we/wee	w	wo/woo
ዙ	ዚ	ዛ	ዛ	ዝ	ዞ
zu/zuu	zi/zii	za/zaa	ze/zee	z	zo/zoo
ዙ	ዚ	ዛ	ዛ	ዝ	ዞ
dzu/dzuu	dzi/dzii	dza/dzaa	dze/dzee	dz	dzo/dzoo

Figure 8. Gofa Luke. p. 2

ላቲንኔ ሳባ ፒዳሌ ጋይታ

ገዙ	ገረ	ገላ	ገፍ	ገሻ	ገሮ
zhu/zhuu	zhi/zhii	zha/zhaa	zhe/zhee	zh	zho/zhoo
ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
yu/yuu	yi/yii	ya/yaa	ye/yee	y	yo/yoo
ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
du/duu	di/dii	da/daa	de/dee	d	do/doo
ጅ	ጆ	ገ	ገፍ	ገሻ	ገሮ
ju/juu	ji/jii	ja/jaa	je/jee	j	jo/joo
ኢ	ኢ	ኣ	ኣፍ	ኣሻ	ኣሮ
phu/phuu	phi/phii	pha/phaa	phe/phee	ph	pho/phoo
ጎ	ጎ	ጎ	ጎፍ	ጎሻ	ጎሮ
gu/guu	gi/gii	ga/gaa	ge/gee	g	go/goo
ከ	ከ	ከ	ከፍ	ከሻ	ከሮ
xu/xuu	xi/xii	xa/xaa	xe/xee	x	xo/xoo
ጨ	ጨ	ጨ	ጨፍ	ጨሻ	ጨሮ
cu/cuu	ci/cii	ca/caa	ce/cee	c	co/coo
ፋ	ፋ	ፋ	ፋፍ	ፋሻ	ፋሮ
fu/fuu	fi/fii	fa/faa	fe/fee	f	fo/foo
ፑ	ፑ	ፑ	ፑፍ	ፑሻ	ፑሮ
pu/puu	pi/pii	pa/paa	pe/pee	p	po/poo
ደ	ደ	ደ	ደፍ	ደሻ	ደሮ
dhu/dhuu	dhi/dhii	dha/dhaa	dhe/dhee	dh	dho/dhoo
ሱ	ሱ	ሱ	ሱፍ	ሱሻ	ሱሮ
thu/thuu	thi/thii	tha/thaa	the/thee	th	tho/thoo
ከ	ከ	ከ	ከፍ	ከሻ	ከሮ
nhu/nhuu	nhi/nhii	nha/nhaa	nhe/nhee	nh	nho/nhoo
ቨ	ቨ	ቨ	ቨፍ	ቨሻ	ቨሮ
vu/vuu	vi/vii	va/vaa	ve/vee	v	vo/voo
ዐ	ዐ	ዐ	ዐፍ	ዐሻ	ዐሮ
ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ	ገሀ/ገሀሀ
ኦ	ኦ	ኦ	ኦፍ	ኦሻ	ኦሮ
u	i	a	e	o	

Figure 9. Gofa Luke. p. 3

ዎርዣ ኢና ማቃር ሺቂኖ ኮታቦ ኢያኬ ኢ ታማራን
 ሲ ሜል አቲን ቡና ኡሽካንዳብ ዳንዳአካዩ።
 21"ዩሱሲ ገሽቲኔ" ጌይን ሲሰካሪ ኢ ዳባጎል ኢያ
 ኤዳጎዳብ ዩይዴ።
 22ዩሩሳላማፕ ዩይኖ ሙሲ ሂጋ ታማርሲዝ አላጎል።
 "ኢ ጋልዳ ቡኤልዜቡል ዎዴ፣ ኢ ኢታ አያና
 ኬሲ ዛዳሬ ዩ ኢታ አያናንል አላቃ

Figure 10. BTP. 2006. p. 14

ዎሲን ቡጊድ ኤሲዴ። 54ኢንቲ ጎሺን ጋርታፖ
 ሰቢኖንዲፌኒ አላ ኢ ዩሱሲ ማቂኖን ኤሪዴ።
 55ኢናፖ አካባባ ዎይሶ ጋርታ ዎሳባር ሉካሪ ማዲኖ
 አላጎል አርሳ ባር ቶካሪ ኢ ዎዴ ቤስ ኤሄንት
 ኤዲያ። 56ካታማር ማቆ ጋጸራር ዩሱሲ አዲኖ ቤሲን
 ጋል ዎይሶ ማዲኖ አላ አሲ ሺቂዝ ቤስ ጋል ኬሳር
 ሜል አቲን ኢ አፊሊን ሲጎልን ኤዳጎፕፕን ጌሺዴ።
 ኤዲኖንሳር ዎይሶ ፋጺዴ።

Figure 11. BTP. 2006. p. 30

ፊ ኢያሬ ኢንታቦ፣ "ዩንታብ፣ አላ ቲን ጸላ
 ማይጸንድ ኮዩዛጎላቦ፣ ናባ ኢሳሲ ዩዝ ጌዩ ካዩኖንዳ
 ኪጎሴ፣

Figure 12. BTP. 2006. p. 31

ሙታ ፊባር ኤካሪ ጴሻ ኢንዳ ጋል ኬሰኪኖፖ ዓኒ
 ኢና ኢንታ ቲን ዎድዶን ኢ ማልኪን ላሚንታዴ።
 3ኢ አፊሊንዳሬ ዎይሊጎል ቦልቃራ ዓና አላሚን
 ጋልዳ እናካር ማቂን አፊላ ሜጪን ዩን ኢዝ ፊን

Figure 13. BTP. 2006. p. 38

ባስኪት ፊደላ Basket Fidala (Saba)												
ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ		ከ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ		ወ	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዐ
መ	ሚ	ማ	ሚ	ም	ዎ		ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ		ዠ	ዡ	ዣ	ዤ	ዥ	ዦ
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ		ዪ	ያ	ዬ	ዦ	ዩ	ዮ
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ		ዪ	ያ	ዬ	ዦ	ዩ	ዮ
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ		ዪ	ያ	ዬ	ዦ	ዩ	ዮ
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ		ጁ	ጂ	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ		ገ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ		ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
ቼ	ች	ቾ	ቿ	ች	ቻ		ጨ	ጨ	ጫ	ጨ	ጭ	ጮ
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ		ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
ኘ	ኙ	ኘ	ኙ	ኘ	ኘ		ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ		ፋ	ሬ	ፋ	ሬ	ፍ	ፎ
		ዓ					ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

Figure 14. BTP. 2006. p. 84

መዩኝኛ ምዕራፍ አል ኤቶኳ ያሱስ ክርስቶስ ኤተ ቤቆት አማቴዎስ

ማጠሻማ

ኤተ ቤቆትካ መዩኝኛ ምዕራፍ አል ኤቶኳ ለአላ አማቴዎስ። በቆትካ አኝኳ ከዩ ኤቶኳ ያሱስ ክርስቶስ፡ ከዩ ማፖቋለማ፡ ከዩ መኢያለማ፡ ከመሻለማ ከመፈርሣለማ ነመሻኳ። ዳ ኤተ ቤቆትካም አወኝኒላ አለኣ ካኳ ኤበደካ ያሱስ በቆት ኤተ መትገማማ ኤተ በጨካ ገፋሌያ ከመጨገስ ማኝታቋ አል መሴ ሸጹ። ኤያሥ ኤያኝኳ በኳምባለከሥ ነወኝኒላ ነለኣ ኤበደካ ያሱስ ጥስ ዶጎ ዩሁዳ። መከደን ዶጎ ዩሁዳኳ፡ መትገማለማ በላ መዳን ካሥ ዶጎ ዩሁዳ፡ ከጸጋ ካል ኤበ እኔያ ከኮዎማ።

በጨካ መዩኝኛ ምዕራፍ አል ኤቶኳ ለአላ ጎ መኢሻማ 28። ከምፈለኮሽ መምጺሻል ወኝኒላ አለኣ ከምበቆ ሸጹ ሥሠ በንድ።

- ሾከ ያሱስ ከማፖቋለማ 1+2
- ማጨጸጸ አል ያሱስ ከማዳምባለማ 3፡1—4፡11
- መደዳ ከመትገማ አል ያሱስ ነገሊላ 4፡12—18፡35
- መዳ አል ያሱስ ከዩሩሳሌም 19+20
- መትገማ አል ያሱስ አል መጨጠሻማ 21—25
- ማእንሠሣ አል ያሱስ ከመሻለማ 26+27
- መፈርሣ አል ያሱስ ነመሻ 28

ሾከ ማፖቋ አል ያሱስ ክርስቶስ (ሉቃ 3፡23-38)

- 1 አለኣ መቆታ አል ዩ እምበፈጋ አል ያሱስ ክርስቶስ፡ ሾከ ዳዊት ኤተ ቤፓኽ ነሾከ አብራሃም።
2 አብራሃም ቤፐኽ እስያቅ፡ እስያቅ ቤፐኽ ያይቆብ፡ ያይቆብኳ ቤፐኽ ዩሁዳ ከኢዴበ ዩሁዳ። 3 ዩሁዳ ቤፐኽ ነታማር ፋሬስ ከሣራን፡ ፋሬስ ቤፐኽ ሄስሮም፡ ሄስሮምኳ ቤፐኽ አራም። 4 አራም ቤፐኽ አሚናዳብ፡ አሚናዳብ ቤፐኽ ነአሶን፡ ነአሶንኳ ቤፐኽ ሳልሞን።

Figure 15. BSE. 2003. p. 1

24ኛክ ቢያምበናሥ ዮሴፍ ነኸ መሻገጋ፡ (፲፯)ቆ ኤተ ማዩርሣለማ ኮጎማ፡ ኤያሥ ቢከንገሸሥ አሰ ገትገ ረባ። 25ነደንኳ፡ ኤደበሠንኼ ዮሴፍኳ ማሪያም ካሥ አል አከ ቢፖቆ ዱማ፤ ቢካንገሥ ጌያ ከዱዋ ካንኳ ቢከል «ያሱስ።»

ቢዎኬ ደ መዩር ቢሣ ነምፕ አካ

2 ነግገፕ ጥስ ሄርድስ፡ ቢፖቆ ያሱስ ነቤትልሄም ነኤበ ዩሁዳ፤ ናኛ ነቸቻ ቤዌ ደ መዩር ቢሣ ነምፕ አካ ከዩሩሳሌም። 2ቢሎቀሩል እማምኳ ቢከል፡ «ነንብ በኢካ ኤተ ቢፖቆካ ከመዳ ጥስ ኸኻ አል ዶጎ ዩሁዳ? ቢልዩርኬ ቢሣለማ ነምፕ አካ፡ ቢልዎኬን ከመደራ ካኛ።»

3ኤቤገሶቆ ጥስ ሄርድስ አለአ ቢያሰሲያሣ፡ ቢያሰሲያሥ ደ ዩሩሳሌምኳ ኮዎማም ከአን። 4ቢያሙንያቆ አንኳ እምበቆ ጥስ መፀ ገደራ አል ዶጎ ዩሁዳ፡ ከደ መትገሥ ማንቶቋ አል ሙሴ፡ ቢሎቆሥ እማም ቢከከል፡ «ነንብ ከምፖቁዋ መሲያ?» 5ቢከኮሎቆ እማምኳ ቢከከል፡ «ከምፖቁዋ ነቤትልሄም ነኤበ ዩሁዳ። ኤኤለአ ቢቆተንኸገን ኤተ መዩርን ከዂማ፡ 6ቢከል፡ «አም ቤትልሄም አል ኤበ ዩሁዳ፡ ከዂ ከምፔሥ ናም ኤተ መቼስ እንዶዋ፡ ኤተ ከምዜኸ ሾካለም አል እስራኤል፡ ከምሃላአቆኹ አም ነኤዩባ ነምበቆማ ናል ዩሁዳ ነኮዎማኹ።»

7ነንኛ ነቸቻ ቤአ አጥስ ሄርድስ ደ መዩር ቢሣ ከገጸ፡ ቢሎቆሥ ሆኮኮን አከ ቢያንገማሥ ቢሣ አንኳ። 8ቤትማ እማም ከቤትልሄም ቢከልኳ፡ «ደኻ፡ ዳ ዩርኹሥ ዝንዜን ከዂ መኢ ዱዋ አን፡ አንገመኹዩል፤ ኤያሥ ከምገመኹሥ፡ ዎኹ እንገሸኸሥ ካራ፡ ከምዳ ደረደካን።»

9ኛክ ቢገሶቆ እማም እንገሸ ጥሳ ነቸቻ፡ ቢድ ነንዶዋለማም፤ ቤቼስ ቢሣ ኤተ ቢገመሥ እማም ነምፕ አካ አኛ እንዶዋ ካሥ ጎ ቢኢ ዱዋ፤ ቢዳሽ ቢኢቾጎ ናሥ ናንኳ። 10ኛክ ቢገመሥ ቢሣኳ፡ ቢያንገኛዩል በቆ። 11ኤቢኩን ከመፃ፡ ቢገመሥ ዱዋ አን ከኤዩማ ከማሪያም፡ ቢካኩኩን ከኔያ ቢከደራ፡ ቢጨገስ ገገዳለማም ቢከዳቆ ኤል ከገጸ፡ ከጎልጎላ ከምዌኸ ጎልጎላኳ። 12ከዂ ቢጸ፡ ዶቆ አረባ እማም ከመእሰ መሻገጋ፡ ኤከምበፀዋን መኮሎዌን ኮጎ ጥስ ሄርድስ፡ ቢዳሽ ነንዶዋ ነጀንዳ ከኤበማም።

ቢከዱጉካ እምዮሴፍ ከማሪያም ከዱዋ ከግብፅ

13ኤቢዳሽ ችዳ አን ከኤበማም ነቸቻ፡ ቢያንገማሥ ሰ ገትገ ረባ ከመእሰ መሻገጋ ከዮሴፍ ቢከከል፤ «ከዂ በአንጎካ ሄርድስ መሾቆ ዱዋ

Figure 16. BSE. 2003. p. 3

ማቲሳ አል ኤተ መጨጸቆማ ዮሃንስ

(ማር 1፡1-8፤ ሉቃ 3፡1-18፤ ዮሃ 1፡19-28)

3 ነአንጅኛ ናኛ ቤድ ኤተ መጨጸቆማ ዮሃንስ ከኸ እኔ ኤበ ዩሁዳ፡ ቢያመኸ ማቲሳማ፡ ቢከል፤ 2«አንገራል እልኻ፤ ባርቸካዩቆንኸገን ገፋሌ ረባ።» 3መሣ ኤተ ቢንገሸሥ ኢሳያስ ኤተ መዩርን ከዂማ፡ ዮሃንስ አለአ፤ ቢከል አንኳ፡

Figure 17. BSE. 2003. p. 4

«በኢካን አሰ ጸጋ ኤተ በሉኝገካ ነኸ እኔያ፡ በከለካ፡
 ለኝገኝኸሥ እንደዋ ከኤታ፡
 ገሮኸኸ እንደዋ ኤተ ከምዳን አኛ።»
 4 የሃንስ ቤኢሰሥ ለ፩ ኤተ በቆኸ ነቤ ከምበላ፡ ቤፋንጭ ነሺለማኳ
 ለከፈ ቤያ፡ ደ መሳለማኳ ይኛ ከከቸ ሄነና። 5 ኖካ ናኛ ቢጥሥ ኮጎማ
 ጸጋ ደ ቤኢ ነዬሩሳሌም፡ ነዬሁዳ፡ ኤያሥ ኤያኝ ደ ቤኢ ነጋንዲኝ
 ገቸ ዮርዳኖስ ኮምማኳ። 6 ቢኝገሸሥ እማምኳ ገንዛለማም፡ ቤጨጃቆ
 አዮሃንስ እማም ኒል ገቸ ዮርዳኖስ።
 7 ኤቢገመሥ የሃንስ ነጸጋ ናል ፋርስ ካል ሳዱቃ በበኸ መዌያለማም
 ከማጨጃቆ ኮጎማ፡ ቤከል፡ «አኻ ኢደ ሆላ አለአ፡ እዴ በተገከሥ
 ካኻ፡ ኤከምጥኸኸን ማመሠ ረባ ኤተ ከምዌያ? 8 ደኻ መገኝ ዳ ኤተ
 ከምገሙካ ማገገሥ እልኻ። 9 ኤከምከለኻ (አይላ ሾከ አብራሃምኳ፡)
 መኦኸሠኹ ኤበኸጥኸሠን ነማመሥ ረባ፤ ከመኝገሸሥ ካኻ፡ ረባ
 ከምፈለሽ መዘዝ ኢዳ ነግሻ ነለአ ከአብራሃም። 10 ቢጠከሠንኸገን
 እኸላኳ ደላ ከመጨር ጃ ነትኝማ፤ ከምጨሩሽ ጃ ኤተ ከምበገ መጫ
 ኸማ ገሸለማ ኮምማኳ፡ ከምአምቡሽ ኪል ማንጃ። 11 ከመትገሥ
 ማገገሥ እላ በርጨጃቆ አኻ ከኢያ፤ ኤተ ከምዌ ነቸቸምኸን፡ ኤተ
 ከምሙቾቆ አራ፤ አራ ጸጋ ኤተ ከምደራ ከኤተ መጽኸር ቻጋለማኹ።
 አኛ ከማጨጃቆ አኻ ከመዌኸሥ ገፋጫ ከማንጃኳ። 12 አኝ በጨካ
 መካ ነኤለማ ኤተ ከምዌኸገኸኸ ኸ ጋትጋለማ ከባሊተማ ኒል ርንጃ፡
 ከማሙንገቆ ኸ ጋትጋለማ ኪል ከኛኳ፤ ከምጥጠቆ ባሊተማኸን
 ነማንጃ ኤተ በበፀካ መሻኸ።»

ማጨጃቆ አል ያሱስ

(ማር 1፡9-11፤ ሉቃ 3፡21-22፤ ዮሃ 1፡31-34)

13 ኖካ ናኛ ቤዌ ያሱስ ነገሊላ ከገቸ ዮርዳኖስ፡ ኤከምጨጃቆን
 አዮሃንስ አኛ። 14 ቢያኦኝጎ የሃንስ መጸንዶቆ አኝኸን ቤከከል፡
 «ከምዳ ኤባምጨጃቆ አም አራ፤ ኤያላጫ ባከምኪን አም ከማጨጃቆ
 ኮጎማ?»
 15 ቢከኮሎቆ ያሱስ ቤከል፡ «በፀኸ እኸላ፡ ነድ ኤያሥ ኤያኝ፤
 ኤኤለአ ከምዳ ካኳ አመትቶቆ ዳ ኤተ በአኝጎካ ረባ።» ነለኳ ቤከል
 የሃንስ፡ «ነድ ኤያሥ ኤያኝ።»
 16 ኤያሥ ቤያጨጃቆ ያሱስ ቢጥሥ ኒል አያ ቤያኮራስ ጎዛ፤
 ቢገመሥ ኤቢቡቴ መዌኸሥ ገፋጫ ከጸገማ ከጊዬእ ዩርኩንዳ።
 17 ቢኝገሸ እኝገሻኳ ነጎዛ ቤከል፡ «አለአ ዱዋለም ኤተ በርሄከሻ፡
 ማኝገሸለም ካኛ በቦቆማ።»

Figure 18. BSE. 2003. p. 5

10 ኖካ ናኛ ቤከል ያሱስኳ፡ «አም ሴጠና፡ ጥሥ ነኸም፤
 በኝቆተካንኸገን ነመዌኸሥ ሎርጋ ኤተ በከለካ፡ (አኩኩን ደሬረካ
 ከረባ ከኤተኡ፡ ደካ ካሥ አኛኳ።)»
 11 ነለአ ነንጫ ቢበፀኸ ሴጠና ያሱስ፤ ቢዶዌ ሰ ገትገ ረባኳ ቢከድ
 ዳ።

Figure 19. BSE. 2003. p. 6

27 «በኸገሰኮቆንኸገን ኤቢኝገሸሥ ቤከል፡ (ማኝጎርታአኹ።)
 28 አራኸን ከመኝገሸሥ ካኻ፤ ጸጋ ኤተ በዩርካ እኝገፋ ከኸ
 መኦጀባ፡ በካኝጎርተካንኸገን ኒለማ። 29 ኤከምጨጃቆ ኸኡ ኤላ ጉንዛ
 አም ነንዶ ረባ፡ ቼቆ ነጸገኡ አምቡሽ፤ ከማአምባሻ ከጋሎጉኝቆ ጸገኡ

Figure 20. BSE. 2003. p. 9

16 «አኢካንኹ ጸጋ ኤተ በካቼምኪል አቫ ኸካ ከገደገናኹ፤ ኤከምጦዋ ኤያኛ፤ ከምጹርታ አቫ ኸካ ከገደገና፤ ከምተርሥ መጹርተማኳ አል ገሲቋ። 17 ኤያሥ ኤያኝኳ ኢጸፀከኸኹ ኪ ኸካ ነመሌኤኽ ኮጋኹ፤ ኤከምጦዋ አለአ ከጸጸ። ኮጋ አኛ፤ ከማርካ ኪያ ከምቴያ ኮጋኳ፤ ከምጸፁኽ ኪ ኸካ ነኮገ ኸካ፤ ካጸኘራ ኪያኳ ከኮጋ።»

Figure 21. BSE. 2003. p. 19

መጸኘራ ጋኝገድ ጃለማ መሁለኪ ችግ አራ፤ ከምፈለሸኹ መዳ ከኤተ መሁል ችግምኹ። 39 ጸጋ ኤተ ከምሸኪል ካሥ መኢያለማ፤ ከምቼያሥ መኢያለማ ነጸገማ፤ ጸጋ ኤተ ከምኸ (ጸግ) ከዩምኸን፤ ከምደባ መኢያ።»

በና ኤተ በደበካ ጸጋ አደ በሄከሽ ደ መሁል ችግ ያሱስ
(ማር 9፡41)

40 «ጸጋ ኤተ ከምሄሽ አካ ከምሄሽ አራ፤ ኤተ ከምሄሽ አራኳ፤ ከምሄሽ ባቡ ኤተ በተገኪ አራ። 41 ጸጋ ኤተ ከምሄሽ ኤተ መዩርን ሜተም ከዩ መዳለማ ከኤተ መዩርን፤ ከምደባ በነ ኤተ መዩርን፤ ጸጋ ኤተ ከምሄሽ መገኝ ጸጋ ሜታ ከዩ መገኛለማኳ ከምደባ በነ መገኝ ጸጋ። 42 ኸኝገሻ ከመኝሸርሥ ካካ፤ ነደ ቢዩርካ ኤያል አደ ገናሥ ኢዳ አለአ ከሜተም ከዩ በሁልከቸግ አራ፤ ኤተ ከምኸካ መጸኘቆ አያ

Figure 22. BSE. 2003. p. 23

43 ቢከል ያሱስኳ፡ «ኖከ በገከሥ አገንሠ መሳ ኒል ጸጋ፤ በኝኮለከኽ ነኸ እኔያ ከማአኝጎ ጎ ማፋጮቋ፤ ከምደባኹ ሜታ ኤለአኹ። 44 ኖከ ባንገርገካኸን በከለካ፤ ቀለራ ከመፃለም ጎ ኤተ በርገኪሠና።) ኖከ በኮሌኪያኳ፤ በደበካ መፃ አኝ ከእላና መከንቲለማ ማንደጎን እለማኳ። 45 ናሥ እካ ናኛ ከማኮርኪቸጎ ከጋገንሠ መሳ ሥሠ በንድ ደ ባንሠካኽ ናኝ፤ ከምኸኝፃ ከመፃ ካኝ ከምኢያሽ ነገኛኳ። ከመንሣ መኢያ አል መገሥ አኝኳ ናል ገሲቋ በቦቆ። ኤያሥ ኤያኛ ከምዳ አመኢያ አል ገንሠ ማፖቋ አለአኳ።»

Figure 23. BSE. 2003. p. 29

26 «ከለአኳ፡ መገሥኹ ኤከምከሉዋ (ነኸ እኔያ በኢካ፤) መገመኹልኹ ኤከምከሉዋ (ዩርካ፤ ነመፃ በኢካኳ።) 27 ኤያሥ በዩኸኮጎ ማንደኸ ሆመ ደማ ነምጥ እካ ካሥ ጎ መልም እካ፤ ኤያሥ ኤያኝ ከምዳ አመፀ ዱ በናደማኳ። 28 ናጎ በኢካ አመሸ ኤለ እምጥሳ፤ ባኛካቆ ያዋኳ።»

Figure 24. BSE. 2003. p. 58

13 ያሱሰኔ ቤከል ከማም፡ «አሽንገምኪልኹያኸ መኮሣ አለአ? ኤያበማ ከምፈለኸከሸን አኸ ማኝገሚል መኮሥ ዳ ጀንዳ? 14 ኤተ ገዋሻ በዋሸካ እኝገሸ ረባ። 15 ጸጋ ሜታ ሜታ ኤሾካ ኤተ በፋተካ ከሰ ኸ እንዶዋ፤ ኤቢገሰኮቆ እኝገሸ ረባ፤ ከምዌ ሴጠና ፈላ፤ ከምቼሥ እኝገሸ ረባ ኤተ ቢዋሸካ ሂለማም። 16 ጸጋ ሜታ ሜታ ኤሾካ ኤተ በፋተካ ነኸ ግሻ፤ ኤቢገሰኮቆ እኝገሸ ረባ፤ ቢኛርኮቆ ከማኝገኝላ፤ 17 ከዚ በበፀካ መገታቆ ትኘማ፤ ቢገምኪል ካሥ አኝጅኘማ። ናከ ከምዌ አማኣንሠሣ ከማሙቶቋ ከዚ እኝገሸ ረባኸን፤ ከምሥጢያ ፈላ። 18 ጸጋ ጀንዳ ኤሾካ ኤተ በፋተካ ኪል ኸኸ፤ እማም ቢገሰኮቆ እኝገሸ ረባ፤

Figure 25. BSE. 2003. p. 81

18 ነለአ ቤከል ደ ገፋሌ ዶጎ ዩሁዳ ቢሎቆሥ ያሱሰ፡ «ኤከምዳ ካም አመደ ሾከ አለአ፡ ማቲሥ ገፋሌ አሣ ከምትጋሥ ካይላ?» 19 ቤኮሎቆ ያሱሰኔ ቤከል ከማም፤ «ቡኝኸቆ መዩኸሥ መፀ ገዴራ አለአ፤ አራኔ ነአኪል አካኝግ ከምኮለራ ከምደርቆ።» 20 ቤኮሎቆ እማምኔ ቤከል፤ «መዶቆ መዩኸሥ መፀ ገዴራ አለአ በኛርከሠንኸገን ግጥ ግቸማ እምበንድ ከማጠፍያ፤ አምኔ ነአኪል አካኝግ ከምኮላቆ ከምዳቋኸ?» 21 ያሱሰኸን ናከ ቢኝገሸሥ ከዚ መዩኸሥ መፀ ገዴራ፤ ቢኝገሸሥ ከዚ ጸገማኔ። 22 ናከ ቤፈርሥ አያሱሰ ነመሻ ነቸቻ ቢላንዘሥ ደ መሁል ቸጎማ እኝገሻለማ አለአ፤ ቢገሚል ዳ ኤተ በከለካ አመዩኸሥ ሎርጋ ከዳ ኤተ ቢኝገሸሥ አያሱሰኔ።

Figure 26. BSE. 2003. p. 196

ገንጣለኸ አንደራረኸ ካሥ እልኸኸካ፤ በጨካ አገደራ መዩኸሥ ጸጋ መኸጋ ከመደ በበኸ ዳኔ። 17 አሊያሰኔ ጸጋ ኤያሥ አሎኔ፤ ናከ ቤዴር ዝንዜን፤ ኤከምበግን ደማ መቻ፤ ኤቸንኹ አደማ ነኔያ ግጥ አካኝግ በጸጅ ማጠፍያኸ። 18 ናከ ቤኮል ቤዴርኔ፤ ቤቶቆ ጎዛ ደማ፤ ቤፖቆ እኔያኔ ኸ ዳ። 19 ኢዴበም! ኤከምበኘኸ ናኸ ጸጋ ሜተም ኸኝገሻ፤ ኤከምኢያን ጸጋ ጀንዳ ኤተ ከመኝገኝኸ አኛ፤ 20 ገመኸ፤ ኤተ ከመኝገኝኸ ኤተ ገንጣ ነገንሠኸ እንዶዋለማ፤ ኤበገርዘገኸ አኛ ነመሻ፤ ኤበጠካ ኤከምደባን ማምበፀሽማ ነበበኸ ገንጣኔ።

Figure 27. BSE. 2003. p. 481

1 « (አሽ ዩሁዳ ጋዳ ዎዶ) ቤቴሌም ካታሚንደ፥
 2 ኔኒ ዩሁዳ ጋዳ ዎዶ ጴሻ ካታማንሳ፥ አባካር ጉጳባሴ።
 አባ ጌዬጌይንዶ፥ ቴ ዎርጥ ኢስጌላ ናአንሰ አቋሲዝ አሲ ኔ ጋርታ፥
 ኬስኪሬ) ጋሪ ናባ ጳፊኖኮታቦ ክሪስቶሲ ዩሁዳ ጋዳ ቤቴሌም
 ካታሚን ጋርታ ዩሊንቲሬ» ጌይደ።

Figure 28. BTP. unpublished. p. 2

G. References

- The Bible Society of Ethiopia. 2003. ማንገሰል ኸኻ (The New Testament in Gumuz). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. 2005. ሉቃስ ሚሺራዬዎ (The Gospel of Luke in Dawro). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. 2005. ሉቃስ ሚሺራዥ (The Gospel of Luke in Gamo). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. 2005. ሉቃስ ዎንጊሊያ (The Gospel of Luke in Goofa). Addis Ababa, Ethiopia.
- The Basketo Translation Project. 2006. ማርቆስ ዎንጋሳ (The Gospel of Mark in Basketo. Trial Edition). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. unpublished. ማጥሰ ጳፊኖ (The Gospel of Matthew in Basketo).